МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения

УТВЕРЖДАЮ
_____ О.В. Кузнецова
Декан (директор)
«12» февраля 2024 г

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.05.02 Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки
«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – французский)»

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**
Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 6 от «12» февраля 2024г.

Председатель _____ О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 5 от «18» января 2024 г.

Зав. кафедрой _____ Н.В. Щурик

Иркутск 2024 г.

Содержание

I.		Цели и задачи дисциплины	3
II.		Место дисциплины в структуре ОПОП	3
III.		Требования к результатам освоения дисциплины	4
IV.		Содержание и структура дисциплины	8
	4.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	8
	4.2.	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	15
	4.3.	Содержание учебного материала	16
	4.3.1.	Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	16
	4.3.2.	Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	18
	4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	19
V.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины		20
	а)	перечень литературы	20
	б)	периодические издания	20
	в)	список авторских методических разработок	20
	г)	базы данных, поисково-справочные и информационные системы	20
VI.	Материально-техническое обеспечение дисциплины		21
	6.1.	Учебно-лабораторное оборудование	21
	6.2.	Программное обеспечение	21
	6.3.	Технические и электронные средства обучения	23
VII.	Образовательные технологии		23
VIII.	Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации		24

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины «Б1.В.ДВ.05.02 Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык – французский)» соотносятся с общей целью основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки Перевод и переводоведение в соответствии с требованиями ФГОС ВО и предусматривает подготовку бакалавров, готовых выполнять профессиональные задачи в рамках указанной программы.

Учитывая потребности рынка труда региона, дисциплина направлена на развитие профессиональных компетенций, способствующих социальной мобильности и устойчивости последнего на рынке труда: выпускник бакалавриата должен обладать соответствующими компетенциями в области устного последовательного перевода в паре французский – русский языки.

Демонстрируя взаимосвязь между изученными ранее теоретическими курсами, практическими языковыми курсами и переводческой практикой, дисциплина Б1.В.ДВ.05.02 Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык – французский)» играет значительную роль в подготовке студента к написанию выпускной квалификационной работы бакалавра.

Задачи освоения дисциплины Б1.В.ДВ.05.02 Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык – французский)» , к решению которых должен быть готов бакалавр в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- владеть методикой всесторонней подготовки к осуществлению устного перевода информационных текстов, составления глоссариев, изучения тематической области перевода, психологической подготовки и т. п.;
- научиться осуществлять устный последовательный перевод с французского языка на русский широкого спектра информационно-публицистических текстов повышенной сложности;
- осуществлять устный последовательный перевод с русского языка на французский информационных текстов средней степени сложности;
- освоить этику устного перевода;
- научиться использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина Б1.В.ДВ.05.02 Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык – французский)» относится к элективным дисциплинам блока 5 части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые следующими дисциплинами*:*

Б1.О.04 Русский язык и культура речи

Б1.О.12 Практический курс первого иностранного языка

Б1.О.16 Введение в теорию межкультурной коммуникации

Б1.О.18 Общая теория перевода

Б1.В.02 Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)

Б1.В.04 Практический курс перевода (второй иностранный язык);

Б1.В.ДВ.08.01 Переводческая скоропись;

Б1.В.ДВ.09.01 Основы переводческой мнемотехники.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для прохождения учебной и производственной практики, успешного осуществления профессиональной деятельности, а также для возможного продолжения обучения в магистратуре.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

• ПК-2. – Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода;

• ПК-4. – Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Перечень планируемых результатов обучения,
соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-2 Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода	ИДК$_{ПК2.1}$ Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	***Знать*** грамматические, синтаксические, стилистические нормы переводящего языка, нормы лексической эквивалентности для выполнения устного последовательного перевода. ***Уметь*** выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм текста перевода. ***Владеть*** способами быстрого запоминания новой лексики и приемами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.
	ИДК$_{ПК2.2}$ Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода	***Знать*** принципы ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода и способы быстрого запоминания новой лексики. ***Уметь*** использовать переводческую скоропись, способы быстрого

		запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода. ***Владеть*** способами быстрого запоминания новой лексики, приемами сокращенной переводческой записи и техническими средствами при выполнении устного последовательного перевода.
	ИДК$_{ПК2.3}$ Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода	***Знать*** принципы ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, способы быстрого запоминания новой лексики, принципы работы с техническими средствами во время осуществления последовательного перевода. ***Уметь*** работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями ***Владеть*** базовыми навыками работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.
ПК-4 Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ИДК$_{ПК4.1}$ Соблюдает деловой этикет	***Знать*** конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации. ***Уметь*** осуществлять коммуникацию с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного и профессионального общения;

		вести дискуссию по проблемной ситуации, выражать согласие (несогласие) в знак поддержки разговора, проводить свою стратегическую линию в общении в согласии с речевыми интенциями собеседников или вопреки их интенциям. ***Владеть*** опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации; навыками восприятия и порождения текстов в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения в профессиональной деятельности.
	ИДК$_{ПК4.2}$ Руководствуется профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	***Знать*** официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения; речевые клише; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники. ***Уметь*** осуществлять устный перевод руководствуясь общепринятыми нормами морали и этики устного переводчика; работать с литературой по специальности, использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач. ***Владеть*** способностью соотносить условия перевода с требованиями профессионального этического кодекса и вырабатывать соответствующую стратегию поведения; навыками осуществления устного перевода с учётом общепринятых норм морали и этики устного переводчика.
	ИДК$_{ПК4.3}$ Обеспечивает сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров офи-	***Знать*** правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; принципы организации устного перевода в различ-

	циальных делегаций, соблюдая деловой этикет и профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода.	ных международных организациях и на международных конференциях; общепринятые нормы морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества. ***Уметь*** применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; анализировать ситуации использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения. **Владеть** навыками межкультурного и профессионального общения с учетом конвенций речевого общения в иноязычном социуме; способностью осуществления переводческой деятельности при сохранении объективно-нейтральной позиции и обеспечении для коммуникантов максимально комфортной обстановки в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

Форма промежуточной аттестации - экзамены (7 и 8 семестры).

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				**Формы текущего / промежуточного контроля успеваемости**
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
1.	**Методика самостоятельной подготовки устного переводчика**	**7**	**9**			**4**		**5**	
1.1.	Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями. Принципы «домашней работы»; изучение тематической области. Составление двуязычных глоссариев. Сопоставление материалов по теме на обоих языках (прецедентных текстов) на предмет выявления наиболее часто встречающихся конструкций и выражений, терминологических соответствий.	7	5			2		3	Дискуссия
1.2.	Информационно-справочный поиск в деятельности переводчика. Сбор и анализ сведений о выступающих (в т.ч. поиск звуковых материалов для ознакомления с особенностями произношения).	7	4			2		2	

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				**Формы текущего / промежуточного контроля успеваемости**
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
2.	**Принципы достижения адекватности при устном переводе**	**7**	**18**			**12**		**6**	
2.1.	Передача структурно-логической и коммуникативной информации. Передача модальности высказывания, учет регистровой маркированности и эмоциональной оценочности языковых средств в зависимости от принадлежности текста к тому или иному функциональному стилю. Типы предикаций, субъектно-объектные, тема-рематические отношения (перестановка подлежащего в начальную позицию / преобразование члена, занимающего начальную позицию, в подлежащее, преобразования, вызванные необходимостью завершить высказывание без нарушения согласования с его началом). Связь, объединение и членение предикаций. Эмфаза и логическое ударение.	7	9			6		3	Контрольная работа
2.2.	Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию.Использование фоновых знаний устного переводчика в специальных и общекультурных областях. Вероятностное прогнозирование структуры и смысловых компонентов сообщения. Формирование непротиворечивой гипотезы при интерпретации некорректно сформулированных высказываний и/или неполном восприятии исходного сообщения. Прямые и скрытые повторы и тавтология как проблемы перевода. Учет сравнительной продолжительности оригинального сообщения и его перевода; темп УП	7	9			6		3	

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				**Формы текущего / промежуточного контроля успеваемости**
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
3.	**Передача стилистической и прагматической информации**	**7**	**18**			**12**		**6**	
3.1.	Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Передача клише и штампов. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Проблема ложных друзей переводчика на фразеологическом уровне. Подход переводчика к принципам передачи фразеологии в высказывании в зависимости от жанра информационного текста. Термины в тексте. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий.	7	9			6		3	Контрольная работа **(53+10) Экзамен**
3.2.	Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун в условиях устного перевода (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод). Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в устном переводе. Возможность утраты ассоциативной информации и ее компенсации в переводе. Перевод сообщений и высказываний, рассчитанных на создание	7	9			6		3	

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				**Формы текущего / промежуточного контроля успеваемости**
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
	комического эффекта; соотношение прагматической и ситуативной информации в конкретном контексте								
4.	**Организационно-этические аспекты устного перевода**	**8**	**18**			**8**		**10**	
4.1.	Организация устного перевода. Роль устного переводчика как непосредственного участника акта коммуникации. Принципы организации труда устного переводчика в различных ситуациях УП (двусторонний перевод, перевод выступления с трибуны, перевод в условиях международной конференции и т. д.). Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях (физические и акустические помехи, непривычные погодные условия, некомфортная обстановка).	8	9			4		5	
4.2.	Этика устного перевода. Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности устного переводчика. Границы проявления собственного отношения переводчика к обсуждаемым проблемам. Тактика реагирования на ошибки, неточности, противоречивые требования сторон, между которыми происходит коммуникация, некорректное поведение ораторов. Поведение переводчика вне ситуации перевода (сопровождение делегаций и т. п.).	8	9			4		5	Кейс-задача
5.	**Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей**	**8**	**35**			**24**		**11**	
5.1.	Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ. Основные международные организации (ООН, ЮНЕ-	8	11			8		3	Комплект контрольных работ

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				**Формы текущего / промежуточного контроля успеваемости**
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
	СКО, НАТО, МАГАТЭ, СНГ, ОДКБ, ШОС, Совет Европы, ОБСЕ, Европарламент, Еврокомиссия, ПАСЕ и пр.): их названия, направление деятельности, члены, имена руководителей, основные подразделения; основные международные договоры (СНВ, ПРО и пр.). Выборы различных уровней в РФ и Франции, предвыборная борьба.								**(44+10) Экзамен**
5.2.	Международная безопасность и борьба с терроризмом. Проблемы международной безопасности в современном мире. Антитеррористическая деятельность на уровне государств и правительств. Антитеррористические декларации.	8	12			8		4	
	Итого часов (контроль + КО – 97+20)	**7,8**	**216**			**60**		**38**	**117**

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела / темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид СР	Сроки	Трудоемкость (в часах)		
7	Методика самостоятельной подготовки устного переводчика	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	1-2 недели 7 семестра	5	Дискуссия	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
7	Принципы достижения адекватности при устном переводе	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	3-7 неделя 7 семестра	6	Контрольная работа	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
7	Передача стилистической и прагматической информации	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	8-11 неделя 7 семестра	6	Контрольная работа	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
7	Организационно-этические аспекты устного перевода	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	12-13 недели 7 семестра	10	Кейс-задача	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
8	Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	1-8 недели 8 семестра	11	Комплект контрольных работ	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) – 38 часов.						

4.3. Содержание учебного материала

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции и индикаторы
			Всего часов	Из них – практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	1.1.	Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	2		Дискуссия	ПК-2 ИДК$_{ПК2.1}$ ПК-4 ИДК$_{ПК4.1}$
2.	1.2.	Информационно-справочный поиск в деятельности переводчика. Сбор и анализ сведений о выступающих (в т.ч. поиск звуковых материалов для ознакомления с особенностями произношения).	2			
3.	2.1.	Передача структурно-логической и коммуникативной информации	6		Контрольная работа	ПК-2 ИДК$_{ПК2.1}$ ИДК$_{ПК2.2}$ ИДК$_{ПК2.3}$
4.	2.2.	Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	6			
5.	3.1.	Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	6		Контрольная работа	ПК-4 ИДК$_{ПК4.2}$
6.	3.2.	Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	6			
7.	4.1.	Организация устного перевода	4		Кейс-задача	ПК-4 ИДК$_{ПК4.1}$ ИДК$_{ПК4.2}$ ИДК$_{ПК4.3}$
8.	4.2.	Этика устного перевода	4			

9.	5.1.	Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ. Основные международные организации. Выборы различных уровней в РФ и Франции, предвыборная борьба.	8		Комплект контрольных работ	ПК-2 ИДК$_{ПК2.1}$ ИДК$_{ПК2.2}$ ИДК$_{ПК2.3}$ ПК-4 ИДК$_{ПК4.1}$ ИДК$_{ПК4.2}$ ИДК$_{ПК4.3}$
10.	5.2.	Международная безопасность и борьба с терроризмом.	8			

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	1.1 Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями		ПК-2 ПК-4	ИДК$_{ПК2.1}$ ИДК$_{ПК4.1}$
2	2.1 Передача структурно-логической и коммуникативной информации 2.2 Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию		ПК-2	ИДК$_{ПК2.1}$ ИДК$_{ПК2.2}$ ИДК$_{ПК2.3}$
3	3.1 Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств 3.2 Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств		ПК-4	ИДК$_{ПК4.2}$
4	4.1 Организация устного перевода 4.2 Этика устного перевода		ПК-4	ИДК$_{ПК4.1}$ ИДК$_{ПК4.2}$ ИДК$_{ПК4.3}$
5	**Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей** 5.1. Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ. 5.2. Международная безопасность и борьба с терроризмом.		ПК-2 ПК-4	ИДК$_{ПК2.1}$ ИДК$_{ПК2.2}$ ИДК$_{ПК2.3}$ ИДК$_{ПК4.1}$ ИДК$_{ПК4.2}$ ИДК$_{ПК4.3}$

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

1. Выполнение практических (аудиторных и домашних) заданий предполагает применение знаний, полученных в курсах общей и частной теории перевода, а также тех конкретных положений, которые излагает преподаватель в аудитории перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий.
2. При переводе на неродной язык переводчик должен предлагать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.
3. На начальном этапе возможны значительные пропуски в передачи исходной информации. Не стоит бояться такого приема, как опущение (второстепенной информации). По мере овладения техникой устного перевода объем передаваемой информации должен увеличиваться.
4. Поскольку устное выступление воспроизводится всего один раз, студент должен научиться управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе прослушания аудиозаписи, так и во время формулирования собственного переводческого варианта.
5. Во время перевода следует избегать синтаксически незаконченных предложений, возвратов к началу предложения, комментариев типа «я не знаю, как переводится данное слово или выражение», «я ничего не понял» или «я прослушал», а также необоснованных и продолжительных пауз. Необходимо формулировать непротиворечивую переводческую гипотезу на основе той (пусть скудной) информации,

которую удалось запомнить или записать. При этом следует опираться на здравый смысл и собственные фоновые знания по обсуждаемой тематике.

6. Следует помнить, что перевод осуществляется от первого лица: не «он сказал, что нужно купить акции», а «я считаю, что нужно купить акции».
7. Студенты должны проявлять инициативу: активно участвовать в обсуждении собственного перевода и перевода своих коллег, задавать вопросы. Пока один из студентов переводит, другие должны продумывать альтернативные варианты, а затем предлагать их на обсуждение.
8. Переводчик должен освоить навыки переводческой скорописи, научиться использовать наиболее распространенные обозначения, а также выработать собственную систему записей.
9. Начинающему переводчику рекомендуется совершенствовать навыки аудирования с помощью просмотра новостных передач на иностранном языке, прослушивания выступлений на иностранном языке, имеющихся в открытом доступе в Интернете. Ежедневные самостоятельные занятия (достаточно 15 минут) помогут не только лучше понимать иностранную речь, но и:

   а. обогатить словарный запас, в том числе в области идиоматики;

   б. улучшить собственное произношение, в том числе зафиксировать типичные интонационные рисунки речи;

   в. узнать реалии страны изучаемого языка.
10. Студентам необходимо совершенствовать дикцию: следить за чистотой речи, избегать слов-паразитов («вот», «как бы», «so», «well»), избавляться от звуков типа «а-а-а» и покашливаний перед началом перевода, а также в процессе формулирования мысли. Для этого после выполнения домашнего задания по расшифровке и переводу аудиозаписи можно осуществить перевод расшифрованного оригинального текста с листа в режиме записи. При последующем прослушивании записанного на пленку или цифровой носитель перевода следует выявлять и фиксировать указанные выше недочеты. При необходимости следует повторить запись с учетом замеченных погрешностей.
11. Начинающим переводчикам необходимо расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку. Переводчик не может быть аполитичным, он должен знать фамилии известных политических, общественных деятелей, важнейшие географические названия, иметь минимальные экономические знания.
12. Рекомендуется самостоятельно составлять глоссарии по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в будущей работе.
13. Начинающим переводчикам рекомендуется самостоятельно искать возможности применения приобретенных навыков устного перевода на практике. Любое мероприятие – от рядовой экскурсии до тематической конференции с синхронным переводом – даст возможность потренировать технику устного перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При этом следует помнить, что практика устного перевода не должна идти в ущерб занятиям.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) перечень литературы

основная литература

1. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – 8-е изд. – М. : ЛКИ, 2008. – 464 с. – ISBN 978-5-382-00468-6 (**20 экз.**)
2. Гарбовский, Н. К. Курс устного перевода [Текст] : французский язык-русский язык : учеб. пособие / Н. К. Гарбовски, О. И. Костикова. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2006. – 304 с. – (HIERONYMUS). – ISBN 5-211-05017-7 (**13 экз.**)
3. Горшкова В.Е. Готовимся к итоговой государственной аттестации (практический курс перевода, французский и английский языки) [Текст]: учеб. пособие / В. Е. Горшкова, Е. А. Шумакова. – Иркутск: ИГЛУ, 2013. – 81 с. (**8 экз.**) (BELCA, ресурс № 1146)

дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2004. – 288 с. – (Изучаем иностранные языки). – ISBN 5-94033-040-1 (**10 экз.**)
2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография [Текст] : запись при устном переводе : практич. учеб. пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е. В. Аликина. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 156 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация). – ISBN 5-17-035825-3 (**3 экз**.)

б) периодические издания

Периодические издания по данному курсу не предусмотрены.

в) список авторских методических разработок

1. Горшкова, В. Е. Initiation à la traduction juridique = Введение в юридический перевод: учеб.-метод. пособие / В. Е. Горшкова. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2021. – 184 с. (**40 экз.**)
2. Горшкова, В. Е. Перевод. Самостоятельная работа студентов: учеб пособие / В. Е. Горшкова. – Иркутск: ИГЛУ, 2009. – 146 с.
3. Горшкова В.Е. Курс специализации переводчиков французского языка (современная макроэкономика) [Текст] / В. Е. Горшкова, М. А. Горшкова. – Иркутск: ИГЛУ, 2003; М.: Восток-Запад, 2005. – 156 с. (**60 экз.**)
4. Горшкова, В. Е. Сборник текстов для последовательного перевода (французский и русский языки) / В. Е. Горшкова, Е. С. Черняева. – Иркутск: ИГЛУ, 2003. – 95 с.

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

4. http://www.trworkshop.net/ (Город переводчиков).
5. ermolovich.ru/ (персональный сайт Д. И. Ермоловича)
6. www.pavelpal.ru/node?page (персональный сайт П. Р. Палажченко)
7. translation-blog.ru/ermolovich
8. http://www.translate.ru

9. http://www.rutoday.com/archives/41215
10. http://www.promt.ru/
11. forum.alba-translating.ru/
12. Образовательный портал ИФИЯМ – Baikal E-Learning Campus – http://belca.isu.ru

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

6.1. Учебно-лабораторное оборудование

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса -** Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License». – Форус Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. **Лиц.№1B0816110301472137044 4.**
2. **Desktop Education** ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows). – Форус сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. **Лицензия № V4991270.**
3. **Office 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: **от 11.01.2008 до 06.06.2025.**
4. **Promt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка 12.11.2007 **бессрочно.**
5. **Promt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно.**
6. **Promt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно.**
7. **Windows 7** Professional 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086 11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ http://eportfolio.isu.ru. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды http://belca.isu.ru. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome** 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome// Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilia Firefox** 50.0.Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41. Браузер** –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: http://www.opera.com/ru/terms. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4**. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: http://www.videolan.org/legal.html. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
17. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
18. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке:

https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.

19. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://www.aimp.ru/. Срок действия: бессрочно.
20. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm. Срок действия: бессрочно.
21. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя **(Лицензия -** GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity. Срок действия правообладателя: бессрочно.
22. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free).** Условия использования по ссылке: https://inkscape.org/ru/download/. Срок действия: бессрочно.
23. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей**.** Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: https://www.skype.com/ru/about/. Срок действия: бессрочно.
24. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/. Срок действия: бессрочно.
25. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: https://carrotsearch.com/circles/free-trial/.

6.3. Технические и электронные средства

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, задания, тесты. С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке: https://belca.isu.ru/

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению

учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные средства для входного контроля

Вопросы для собеседования:

1. Перечислите основные профессиональные компетенции, необходимые для осуществления устного последовательного перевода специального текста.
2. Перечислите основные словари, используемые профессиональным переводчиком для изучаемой Вами пары языков. Приведите их краткую характеристику.
3. Аргументируйте важность наличия когнитивного багажа переводчика для выполнения качественного устного последовательного перевода специального текста.

Оценочные средства текущего контроля

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции / индикаторы
1	Контрольная работа № 1	Передача структурно-логической и коммуникативной информации	ПК-4 ИДК$_{ПК4.2}$
3	Контрольная работа № 2	Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	ПК-4 ИДК$_{ПК4.1}$ ИДК$_{ПК4.2}$ ИДК$_{ПК4.3}$
4	Контрольная работа № 3	Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	ПК-2 ИДК$_{ПК2.1}$ ИДК$_{ПК2.2}$ ИДК$_{ПК2.3}$ ПК-4 ИДК$_{ПК4.1}$ ИДК$_{ПК4.2}$ ИДК$_{ПК4.3}$
5	Кейс-задача	Этика устного перевода	ПК-2 ИДК$_{ПК2.1}$ ИДК$_{ПК2.2}$ ИДК$_{ПК2.3}$
6	Доклад, сообщение	Международная безопасность и борьба с терроризмом	ПК-2 ИДК$_{ПК2.1}$ ИДК$_{ПК2.2}$ ИДК$_{ПК2.3}$ ПК-4

			ИДК$_{ПК4.1}$ ИДК$_{ПК4.2}$ ИДК$_{ПК4.3}$

Каждое занятие включает работу с актуальными материалами французского сайта TV5 соответствующей тематики.

Пример:

Frontières: un retour inattendu?

Les frontières, on croyait que c'était un concept du passé et une réalité dépassée, et voilà que, de plus en plus en ce début du XXIe siècle, on enregistre un retour de ces frontières, physiques, matérielles, qui représentent autant de séparations politiques, économiques, ethniques et même religieuses. Le problème, avec les frontières, c'est qu'elles peuvent tout aussi bien fragmenter les sociétés et partager les peuples que les rassembler et les préserver.

Nous avons tous évolué avec une idée préconçue, à savoir qu'avec la mondialisation, la globalisation et la libre circulation des hommes, des idées et des marchandises, les frontières allaient inéluctablement disparaître. Or, depuis le début de l'année 2000, donc depuis 15 ans, les géographes estiment que l'homme a construit quelque 26 000 kilomètres de frontières supplémentaires. Décidément, depuis l'an 843 lorsque, par le traité de Verdun, on avait délimité les 3 territoires dévolus aux 3 héritiers du grand Charlemagne, qui était leur grand-père, on a toujours voulu délimiter, pour mieux les contrôler, ses propres territoires et aussi et surtout ceux des autres. Geopolitis se penche sur ces frontières qui, a priori, n'ont plus de limites.

Dans un ouvrage remarqué, le philosophe et écrivain Régis Debray faisait, c'était le titre de son livre, « l'éloge de la frontière ». La frontière, écrivait-il, c'est d'abord une affaire intellectuelle et morale. Et il est vrai que, ici et là, dans l'actualité au quotidien, ce retour aux frontières, cette réintroduction de marqueurs d'espace comme on dit, est souvent la revendication nostalgique d'un espace, le sien, dont on affirme qu'il était, avant, mieux délimité et donc mieux protégé. En revanche, pour certains autres, le recours à des frontières rematérialisées et bien c'est tout simplement le retour au nationalisme ou au protectionnisme. La réalité de ce siècle, c'est que l'on construit, un peu partout dans le monde, des séparations. Alors on a le choix entre le mur, le béton, la barrière métallique, le fil de fer barbelé, le fossé rempli de pièges ou encore la zone minée. Exemple, l'Arabie Saoudite et l'Irak, avec les djihadistes du pseudo État islamique prêts à déferler sur le royaume wahhabite. Et bien, c'est une clôture « high-tech », surveillance permanente par hélicoptère, par vidéo, radars de détection, le tout sur 800 kilomètres, lorsque les travaux seront achevés. Voilà pour cette frontière.

Encore un mot, plutôt trois mots : dans la langue anglaise, il y a 3 mots pour définir ce qu'en français on qualifie de frontière : il y a le vocable « boundary », qui a trait à la ligne frontière, il a le concept de « frontier », au sens politique et civique de la nouvelle frontière chère à Kennedy, et puis il y a le « border », terminologie qui définit et délimite l'espace frontalier. On le voit, le concept même de frontière est complexe. On n'en a pas fini avec le bon vieux leitmotiv des douaniers de notre enfance « Est-ce que vous avez quelque chose à déclarer ? » […].

Les frontières les plus longues

C'est la plus longue de toutes les frontières terrestres, 8893 kilomètres, en deux morceaux, 6400 km pour la frontière qui sépare le nord des États-Unis du sud du voisin canadien, sans oublier un tronçon de 2400 km, bien plus au nord, entre le Canada et l'Alaska. La frontière la plus problématique, pendant des décennies, fut celle entre la Russie et la Chine, frontière en deux morceaux, 4250 km, de part et d'autre de la Mongolie. L'Argentine et le Chili se côtoient, pour leur part, sur 5150 km. Toutes ces frontières sont désormais réputées calmes, surveillées, certes, mais a priori paisibles. En tout cas, elles ne font pas l'objet de contestation. Il en existe une autre, dont la valeur géopolitique a depuis longtemps cédé le pas à une inestimable valeur historique et architecturale : il s'agit de la muraille de Chine, édifiée à partir de l'an 700 avant Jésus Christ, et achevée sur une période de presque 2 millénaires. À signaler que ce mur de 6700 km de long, si

l'on additionne tous les tronçons, avait déjà, à l'époque, des valeurs et des justifications tant militaires qu'antimigratoires.

Les frontières qui ont disparu

C'était le 9 novembre 1989, un mur tombait, pas n'importe lequel, celui qui symbolisait la confrontation entre l'est et l'ouest, le mur de Berlin. Élevé en 1962, ce mur de la honte séparait Berlin sur 150 km. 239 personnes avaient trouvé la mort en tentant de le franchir. L'histoire retiendra que cette frontière entièrement décidée, construite et défendue par l'homme, et qui aura eu une existence de très exactement 10'315 jours, s'est décomposée en quelques heures, sans que nul n'ait anticipé l'événement et la portée considérable qu'il devait avoir par la suite, la chute de l'URSS et la réunification de l'Allemagne. Beaucoup plus discrètement, c'est la ligne verte de Chypre qui s'est à présent délitée, à Nicosie, une frontière infranchissable pendant 35 ans, séparant la partie turque de la partie grecque de l'île. Enfin, à une époque où de nombreuses capitales demandent que l'on revienne sur les dispositions de l'accord de Schengen, on ne peut oublier celles des frontières qui sont tombées, par exemple, en Slovénie, lorsque ce pays a rejoint, précisément, l'espace Schengen.

L'Éditorial

Ça a commencé avec Médecins Sans Frontières, MSF. L'idée, précisément, était de travailler dans l'humanitaire sans tenir compte des frontières physiques, politiques, et encore moins des frontières ethniques, raciales, voire, idéologiques. La devise est devenue un sigle, un symbole mondialement connu et respecté, auquel sont venus, par la suite, se greffer nombre d'organisations soucieuses, elles aussi, de dépasser, dans leurs domaines de compétence, les clivages traditionnels. Sont donc arrivés sur le terrain, des mouvements comme Pharmaciens sans frontières ou Vétérinaires sans frontières ou encore des organismes d'échanges d'étudiants comme Vivre Sans Frontière. Et puis, et puis, il y a eu Reporters Sans Frontières, RSF, qui a essaimé un peu partout dans le monde, et qui entend assurer la liaison, par-dessus les frontières, entre une presse qui se veut libre et une autre qui se sait opprimée. Défense de l'écrit, de l'oral, de la photo, du réseau social, bref, de la liberté d'expression dans le monde. Car là aussi, ces mêmes frontières qui avaient tendance à s'estomper reviennent en force. Un seul mouvement n'a pas encore émergé, qui concerne ceux-là mêmes qui surveillent les frontières : c'est vrai ça, à quand « douaniers sans frontières » ?

GEOPOLITIS

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах:

- устный последовательный перевод текста специальной направленности с РЯ на ИЯ;
- устный последовательный перевод текста специальной направленности с ИЯ на РЯ.

Контрольные тексты по уровню сложности соответствуют положениям рабочей программы, при выборе текста руководствуются обсуждаемой на аудиторных занятиях проблематикой, объемом изученной лексики. Таким образом, для эффективной подготовки к выполнению контрольного задания рекомендуется повторить пройденный в ходе теоретических и семинарских занятий материал.

На контрольных мероприятиях использование словарно-справочными материалов не предусмотрено, поэтому при подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации не следует чрезмерно практиковать их использование на практических занятиях. Тем не менее, следует заранее подготовить необходимые материалы для выполнения задания (удобные для вас блокнот/бумагу, запасные ручки/карандаши).

Перед осуществлением контрольного перевода студентов необходимо ознакомить с принципами оценки качества перевода.

Критерии оценки устного перевода

Устный перевод оценивается преподавателем в соответствии со следующим протоколом:

ВИДЫ ОШИБОК ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ И УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

Переводческие ошибки	Обозначения	Количество снятых баллов
НАРУШЕНИЕ НОРМЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ (НЭ)		
Полностью искажен смысл, опущена существенная информация, добавлена неверная информация	НЭ	-4 балла
Относительно искажен смысл (неправильно расставлены логические акценты, необоснованно опущена информация)	НЭ/О	-1 балл
НАРУШЕНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ НОРМЫ (СН)		
Перевод не соответствует стилю оригинала	СН	- 4 балла
Неуместная стилистическая окраска отдельных слов и выражений (относительное искажение) и нарушение узуальной нормы языка	СН/О	-1 балл
НАРУШЕНИЕ НОРМЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ РЕЧИ (НПР)		
Абсолютное (нарушена когезия на абзацно-фразовом уровне или когерентность на уровне текста)	НПР	- 3 балла
Относительное (допущены отдельные нарушения нормы языка перевода, т. е. грамматические ошибки, (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), орфографические и пунктуационные	НПР/О	- 1 балл
НАРУШЕНИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ НОРМЫ (ПН)		
Прагматическая задача не выполнена (не достигнут коммуникативный эффект)	ПН/З	- 3 балла
НАРУШЕНИЕ КОНВЕНЦИОНАЛЬНОЙ НОРМЫ (КН)		
Нарушена конвенциональная норма (ошибки в правилах передачи имен собственных, и т. д.)	КН	- 3 балла
Буквальный перевод (воспроизводящий нерелевантные элементарные смыслы оригинала при нарушении норм русского языка)	БП	- 2 балла
Пропущено предложение	-	- 3 балла
Пропущен отрывок	!	- 4 балла
Медленный темп речи, речь неуверенная, неуместная восходящая интонация в конце высказывания	Т	- 3 балла
Длинные паузы	Р	- 1 балл
Автокоррекция	Au	-1 балл
Запрос на повтор	rep	-1 балл
Избыточный перевод, отсутствие разумной переводческой компрессии	+	-1 балл

Оценка устной работы осуществляется по 100-балльной системе, каждая допущенная ошибка приводит к потери определенного количества баллов в соответствии с вышеприведенной таблицей, работа оценивается как **«отличная»** при финальном результате в 100-94 баллов; как **«хорошая»** – при результате в 93-85 баллов; как **«удовлетворительная»** – при

результате в 84-75 баллов, при результате ниже 75 баллов работа признается **«неудовлетворительной»**.

Демонстрационные материалы для проведения текущего контроля

Вопросы для коллоквиума

по дисциплине «Б1.В.ДВ.05.02 Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык, франц.»

Раздел 4. Организационно-этические аспекты устного перевода
Тема 7. Этика устного перевода.

Вопросы:

- Каковы основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности устного переводчика?
- Насколько переводчик может проявлять собственное отношение к обсуждаемым проблемам?
- Какова тактика реагирования на ошибки, неточности, противоречивые требования сторон, между которыми происходит коммуникация, некорректное поведение ораторов?
- Как должен вести себя переводчик вне ситуации перевода (сопровождение делегаций и т. п.)?

Критерии оценки:

оценка «отлично» выставляется студенту, если он принимал активное участие в дискуссии, давал полные, развернутые ответы, корректные с точки зрения приобретенных знаний и навыков по данной дисциплине;

оценка «хорошо» выставляется студенту, если он принимал активное участие в дискуссии, давал полные, развернутые ответы с небольшими недочетами владения техник и аспектов устного перевода;

оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он не принимал активное участие в дискуссии, отвечал не на все вопросы, давал краткие, неразвернутые ответы, бедные с точки зрения приобретенных знаний и навыков по данной дисциплине;

оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не был в состоянии подобающим образом ответить ни на один из вопросов, не показал владение приобретенными знаниями и навыками по данной дисциплине.

Доклад, сообщение

по дисциплине «Б1.В.ДВ.05.02 Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык, франц.»

Раздел V. Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей.
Тема 8. Терминология внутренней и внешней политики на ФЯ и РЯ. Подготовка докладов на внутренне- и внешнеполитические темы с составлением глоссария и последующим переводом в аудитории.

Критерии оценки

«отлично» – содержание текста передано адекватно и полностью. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением норм переводящего языка. Дикция четкая, голос громкий, интонация соответствует нормам переводящего языка. Отсутствуют слова и звуки-паразиты. Полностью соблюдена терминологическая база.

«хорошо» – содержание текста передано полностью. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи с соблюдением норм переводящего языка. Допускаются небольшие

нарушения дикции, голоса и интонации; небольшое количество слов-паразитов. В достаточной мере соблюдена терминологическая база.

«удовлетворительно» – содержание текста передано частично. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение норм переводящего языка. Присутствуют значительные нарушения дикции, голоса и интонации; заметное количество слов-паразитов. Частично соблюдена терминологическая база.

«неудовлетворительно» – перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена)

Форма промежуточной аттестации: экзамены (7 и 8 семестры)

Демонстрационный вариант информационного текста на перевод с листа с французского языка на русский:

Vatican : religion et diplomatie

L'État du Vatican se trouve ici, en Italie, au centre de Rome. Avec une superficie de 0,44 km², c'est le plus petit État du monde. C'est un État récent, fondé en 1929 par les accords du Latran, signés entre le Saint-Siège, représenté par le cardinal Gasparri – secrétaire d'État du pape Pie XI – et l'État italien, représenté alors par Benito Mussolini. Il y a donc deux entités à ne pas confondre : l'État du Vatican, qui est le territoire que vous voyez sur la carte, et le Saint-Siège, qui est son gouvernement.

L'autre particularité du Vatican, c'est qu'il est aujourd'hui l'un des seuls États du monde à être dirigé par une personnalité religieuse : le pape. Le pape actuel est le 266e à porter ce titre. Le pape François est argentin. Il est le premier pape non-européen depuis le VIIIe siècle et le premier pape jésuite. Et en plus d'être le chef d'État du Vatican, le pape est aussi le chef spirituel de tous les catholiques du monde. Ce qui fait du catholicisme la seule religion qui dispose d'un territoire et d'un État.

La population de l'État du Vatican ne ressemble en rien à celle d'un autre État. Il y a 900 habitants et ce sont majoritairement des membres du clergé. Donc nous l'avons vu, le pape est le chef spirituel des catholiques et il y avait, en 2012, un milliard deux-cent mille baptisés catholiques, soit environ un habitant sur six dans le monde. Et sur ce graphique, on voit que le nombre de catholiques est en augmentation. Alors, où vivent les catholiques ? Sur ce planisphère, la couleur des pays correspond à la part des catholiques dans la population totale. Plus de 50 %, entre 20 et 50 % et moins de 20 % de la population.

On constate, grâce à la carte, que le catholicisme est présent sur les cinq continents. Et dans certains États, la religion catholique bénéficie d'un statut spécial reconnu par la Constitution du pays, voire d'un statut de religion officielle. Cela concerne principalement l'Amérique latine et l'Europe. Grâce à cette implantation, le Saint-Siège dispose d'une centaine de représentations diplomatiques qu'on appelle « les nonciatures » et entretient des relations avec 180 États dans le monde.

Le Saint-Siège peut aussi être membre d'organisations internationales, comme l'ONU dont il est membre observateur depuis 1964. Très bien, que nous disent ces premières cartes ? Eh bien d'abord que de nombreux États reconnaissent le Saint-Siège comme un acteur diplomatique à part entière, et que celui-ci dispose d'instruments diplomatiques analogues à ceux des États. Mais pas seulement, car le Saint-Siège dispose d'un ambassadeur et d'un porte-parole tout à fait particulier : le pape lui-même, un chef d'État comme les autres quand cela lui semble opportun. Et fort de son statut de chef des catholiques, il dispose d'une autorité morale, voire d'une grande influence. Chacun de ses déplacements, ou prises de position, est largement médiatisé, ce qui renforce la portée du message qu'il délivre.

TV5, Dessous des cartes

Демонстрационный вариант экзаменационного текста по устному последовательному переводу информационных текстов со второго иностранного языка

Organisations «Sans frontières»

Ça a commencé avec Médecins Sans Frontières, MSF. L'idée, précisément, était de travailler dans l'humanitaire sans tenir compte des frontières physiques, politiques, et encore moins des frontières ethniques, raciales, voire, idéologiques. La devise est devenue un sigle, un symbole mondialement connu et respecté, auquel sont venus, par la suite, se greffer nombre d'organisations soucieuses, elles aussi, de dépasser, dans leurs domaines de compétence, les clivages traditionnels. Sont donc arrivés sur le terrain, des mouvements comme Pharmaciens sans frontières ou Vétérinaires sans frontières ou encore des organismes d'échanges d'étudiants comme Vivre Sans Frontière. Et puis, il y a eu Reporters Sans Frontières, RSF, qui a essaimé un peu partout dans le monde, et qui entend assurer la liaison, par-dessus les frontières, entre une presse qui se veut libre et une autre qui se sait opprimée. Défense de l'écrit, de l'oral, de la photo, du réseau social, bref, de la liberté d'expression dans le monde. Car là aussi, ces mêmes frontières qui avaient tendance à s'estomper reviennent en force. Un seul mouvement n'pas encore émergé, qui concerne ceux-là mêmes qui surveillent les frontières : c'est vrai ça, à quand « douaniers sans frontières » ?

Les frontières qui se construisent

Chaque année, explique Washington, environ 300 000 Mexicains et Sud-Américains pénètrent clandestinement aux États-Unis. Trop, c'est trop, font valoir ceux qui soutiennent la construction, de ce mur-anti immigration de quelque 3100 kilomètres de long. Inutile, injuste et humiliant, répondent ceux qui rappellent que l'Amérique compte plus de 10 millions de travailleurs illégaux et que l'économie ne s'en porte pas plus mal. Autre cas emblématique, entre Israël et les territoires palestiniens, en la circonstance faisons très attention à la terminologie, les Israéliens disent qu'il a bien fallu construire une « clôture anti-terroristes », une barrière de sécurité, laquelle peut avoir une certaine justification dans la mesure où elle semble jusqu'ici avoir empêché le retour aux attentats. Mais pour les Palestiniens, dont des milliers de citoyens se trouvent coupés du monde, c'est le mur de la honte, qui fera 709 km de long une fois achevé. Pour l'ONU, c'est une construction illégale qu'il convient de démanteler. Enfin, toujours en construction, l'un des murs les plus longs sera celui entre l'Inde et le Bangladesh, 4053 km, avec, déjà, près de 3000 km construits, avec une double clôture, hérissée de fils de fer barbelés et même un poste de garde tous les 110 mètres !

GEOPOLITIS

Разработчик:

_____ (подпись)	профессор (занимаемая должность)	В. Е. Горшкова (инициалы, фамилия)
Богомолова	преподаватель (занимаемая должность)	А. В. Богомолова (инициалы, фамилия)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«18» января 2024 г.
Протокол № 5 Зав. кафедрой_____ (Щурик Н.В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы